



Весенняя школа 2023
**Как поддержать язык на локальном уровне:
анализ состояния и выбор действий**



**ЛОКАЛЬНОЕ ЯЗЫКОВОЕ
ПЛАНИРОВАНИЕ**

Василий Харитонов
23 апреля 2023 года

План

- От оценки состояния к развитию языковой инфраструктуры
- Комплексные подходы

Социум и социолингвистическая характеристика

- Предложения по улучшению характеристик — политическая программа, можно предложить изменения или воспринять как константы
- Социолингвистическая характеристика — напротив, способ измерения общей эффективности языкового планирования
- Языковая инфраструктура!

Лингвистическая работа

- Документация — записи речи
- Описание языка (+ учебное описание): фонетика, грамматика, словари и другое
- Социолингвистические исследования (в том числе ваше) и научное обоснование языкового планирования
- Междисциплинарные научно-методические группы
 - принципы обучения языку
 - детское усвоение языка
- Филологическая работа в области терминологии и переводов

	IT-инструменты	Что нужно (+ вспомогательные инструменты)	Какие даёт возможности
Для пользователей языка	Символы (в Unicode)	<i>Unicode</i>	печатать в интернете
	Шрифты	шрифтовики <i>Paratype</i>	печатать красиво
	Раскладки для разных ОС	разработать схему и пакеты установки <i>Mac, iOS, Android, Windows</i>	печатать удобно
	Система проверки правописания	корпус (от 20 миллионов слов), морфоанализатор (парсер) <i>HunSpell</i> + адаптации в программы и ОС	печатать правильно; выверять данные; T9
	Анализ звучащей речи	озвученные тексты разными людьми (сотни часов) <i>Mozilla CommonVoice</i> + адаптации в программы и ОС	голосовые в текст, → голосовой помощник
	Синтез звучащей речи	озвученные тексты эталонными голосами (от 10 часов и машинное обучение) + адаптации в программы и ОС	текст в голосовые, аудиокниги, → голосовой помощник
	Машинный переводчик	параллельный корпус (от 200 000 пар предложений) и платформа <i>Яндекс-переводчик</i> + плагины для браузеров	демо-перевод, в том числе интегрированный
	Электронные словари	словарные данные (оцифровка, добавление), словарные системы <i>Glosbe, GoldenDict</i> + приложения и платформы	искать переводы слов, → корпус, → переводчик
	Автоматический перевод видео	→ машинный переводчик, → синтез звучащей речи + плагины	смотреть (слушать) видео на целевом языке
	Поисковик, голосовой помощник	→ переводчик, → синтез звучащей речи	давать команды устройству на целевом языке
	Локализация ПО	доступ к переводу; <i>Open Source</i> интерфейс переводчика <i>TranslateWiki-движок</i>	интерфейс определённых программ на языке
Для специалистов	Аннотированный корпус	корпус, парсер (морфоанализатор) или ручная разметка	поиск словоформ для исследований
Для учащихся	IT-разработки для обучения языку	создание платформ и приложений (аудиокниги, поисковик, учебалки и электронные учебники, учебные игры и другое)	(само)обучаться в электронной среде

образование

- Полилингвальное образование на разных уровнях
 - ДО, НО, ОО, СО, **СПО**, ВПО
- Где не получается организовать формальное — организуйте неформальное
 - языковое гнездо
 - субботняя или воскресная школа
 - языковые клубы
 - внеурочная деятельность на вашем языке, «этнопродлёнка»
 - курсы актуальных навыков (но на вашем языке!)
- В бюджетной области — найдите союзников
- Вне бюджетной области — найдите ресурсы
- Поддержка и развитие кадров! И не только учителя

Контент

- Текст, аудио, видео
 - посты, (стен)газеты
- Узнали лучше, что интересно людям
- Любительское может перейти в профессиональное
- Переводы (искать готовых правообладателей или...)
- Не только экспериментировать, но и продолжать поддерживать проекты
- Любое творчество, блоги — на своём языке
- Детское творчество в школе — даёт самореализацию и новые навыки, ресурсы для других (бесплатно)

Обеспечение

- Языковой ландшафт
- язык в кафе, библиотеке, официальном учреждении
- найдите единомышленников, заинтересованные лица во власти и бюджетных учреждениях, среди общественных организаций и др.
- Статус: «язык используется...» или «язык должен использоваться...»!?
- Языковое планирование должно включать поддержку и развитие всей языковой инфраструктуры; «место» для поддержки инициатив
- Фандрайзинг: начните что-то делать → ведите проекты → выйдете на постоянное финансирование
- «Мода на язык» начинается с веры в это

Комплексные подходы

- **Аудиокнига**
 - активизируется актёр озвучки
 - появляется звуковой контент
 - тренировка фонетики и грамотности
 - удобно применять в образовании
- **Колледж на языке**
 - актуальные навыки на языке
 - социализация студентов, преподавателей на языке
 - развитие терминологической базы
 - рабочие места, связанные с языком

Локальный центр

- Несколько человек (организатор, методист, языковые мастера, технический работник)
- Общаются в центре во время работы на целевом языке
- Языковые форматы для разных возрастов и разного владения (разговорные клубы, языковые курсы, языковое гнездо и другое)
- Развитие контента (сперва любительского)
- Можно на базе существующего учреждения; можно проекты и гранты; ...

Языковой активизм

- Делайте то, что нравится
- Развивайтесь
- Критически относитесь к результатам и опыту
- Попробуйте сделать это профессией